

Pró-Reitoria de Pós-Graduação

e

Curso de Licenciatura em Letras Jaguarião

## **Teste de Proficiência em Língua Espanhola**

10 de dezembro de 2014

Número CI:
Curso:

O objetivo deste teste é comprovar sua proficiência em leitura e compreensão de textos em língua espanhola. Para tanto:

- 1) Leia atentamente os textos e as questões referentes aos textos;
- 2) Baseie-se somente no texto para responder as perguntas;
- 3) Utilize somente dicionário **impresso**;
- 4) Responda em português.

Antes de começar o exame, certifique-se de que:

- 1) Desligará seus equipamentos eletrônicos;
- 2) Escreverá com caneta azul ou preta;
- 3) Utilizar como rascunho somente as folhas fornecidas;
- 4) Ao final da prova, entregará ao examinador a prova e as folhas de rascunho.

A duração da prova é de 03 (três) horas.

## TESTE DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESPANHOLA

### 1. TEXTO I: Panorama de la movilidad estudiantil en América Latina

#### 2. Flujo de migración internacional de los estudiantes latinoamericanos

3. Según el informe de 2008 de la UNESCO, de los 2,9M de estudiantes internacionales que se desplazan, 5% provienen de América Latina (131 067), es decir una proporción todavía muy modesta pero cuyo porcentaje ha progresado de 20,8% los últimos cinco años. En relación con los otros continentes, se trata de un crecimiento de casi 2% desde hace 10 años. La estabilidad económica general del continente latinoamericano, apoyada por la 8<sup>ta</sup> economía mundial, la del Brasil, la relativa estabilidad política de los países de esta zona, la emergencia de una clase media que aspira a una mejor educación para sus hijos y la internacionalización de las estructuras universitarias locales deberían hasta 2020 aumentar esta tendencia y reforzar el lugar del continente latinoamericano en la movilidad estudiantil internacional.

14. Con 53.007 estudiantes inscritos en sus universidades, los Estados Unidos siempre son el primer destino de estudios del continente latinoamericano. Se puede notar una ligera baja desde 2004 (-3,8%), sin embargo, hay que recalcar que los Estados Unidos representan siempre 40% de la movilidad latinoamericana en el mundo y dos veces más que sus primeros competidores (Cuba y España).

20. Cuba - y a menor escala desde 1998 Venezuela – ofrece ahora una alternativa fuerte a la movilidad captada hasta el presente solamente por los Estados Unidos. Manifiesta desde hace 5 años una progresión del 142%, con lo que casi duplica el número de estudiantes latinoamericanos, 22.769, en su territorio. Aun cuando esta movilidad latina responde a una sensibilidad política compartida (Venezuela y Bolivia esencialmente), cabe notar que Cuba ofrece desde numerosos puntos de vista un sistema educativo de calidad y programas de becas ambiciosos que atraen cada vez más estudiantes latinoamericanos en sus universidades.

29. España, ocupando el tercer lugar de la movilidad latinoamericana con 19.392 estudiantes, tiene un aumento espectacular particularmente desde 2007 (casi doblado entre 2007 y 2008, seguramente ligado a un reajuste estadístico interno pero significativo de la penetración ibérica en América Latina). La comunidad estudiantil latinoamericana en sus universidades representa más del 50% de sus estudiantes internacionales cuando para los Estados Unidos, Francia y Alemania, representa solamente respectivamente 9%, 5% y 4%. La creación de la Agencia de promoción española «Universidades.es» desde 2009 debería consolidar la capacidad de atracción de su enseñanza superior, en América Latina y singularmente en Brasil que manifiesta desde hace 2 años esfuerzos de marketing importantes. Por eso, parece que ciertas universidades españolas, en presencia de esta forma de «ghetto» toman sus distancias en relación con la captación natural de estudiantes hispanófonos y apoyan una más amplia diversificación de los estudiantes internacionales.

43. Con 12488 estudiantes latinoamericanos en sus establecimientos, Francia ha sido destronada en 2008 por España y llega al 4<sup>o</sup> lugar de los países destinatarios de los estudiantes de este continente. Sin embargo, a diferencia de Alemania y de Gran Bretaña sus principales competidores, es la única que tiene desde 2004 un crecimiento regular y continuo de 35%. Pero, hay que subrayar

48. que solamente 5% de sus estudiantes internacionales, lo que corresponde a los
49. latinoamericanos en Francia, es todavía marginal. El primer país latinoamericano
50. con mayor número de estudiantes en Francia fue Brasil pero en 16<sup>avo</sup> puesto con
51. 4168 en 2009/2010, seguido en el 25<sup>avo</sup> lugar por Colombia (2.916) y en el
52. 29<sup>avo</sup> puesto por México (2.272). Estas márgenes de progresiones son entonces
53. importantes teniendo en cuenta que Francia es conocida por una movilidad de
54. calidad, sobre todo orientada hacia el nivel de maestría y doctorado con una
55. multitud de instrumentos de cooperación competitivos. En este caso Francia se
56. diferencia de España que atrae más en primer ciclo y tiene una movilidad
57. esencialmente individual y de larga duración. Aquí, se reconocen las
58. características de la movilidad tradicional hacia Francia de sus antiguas colonias.
59. Observamos los buenos resultados de Australia cuya atracción está en
60. continuo aumento (+44% en 5 años) y que ofrece una alternativa rebuscada para
61. los estudiantes latinoamericanos con destinaciones tradicionales anglo-sajones.
62. En realidad, algunos países se benefician de una tradición de inmigración secular
63. implantada (Japón para Brasil o para Perú) o de una resaca de inmigraciones
64. relacionadas a las contingencias políticas históricas de un país (comunidad
65. chilena en Australia o en Austria, pero también en Francia y en Alemania para
66. Brasil, Chile o Argentina).

#### Los estudiantes latinoamericanos en Francia

68. El perfil del estudiante latinoamericano en Francia es una mujer, que va a
69. estudiar en el marco de un ciclo completo (M o D) en prioridad en SHS, en
70. derecho y hasta poco en medicina. Sin embargo, la apertura en estos cinco
71. últimos años de los estudios de ingeniería y en menos proporción, de los
72. estudios de *management*, transforma poco a poco la movilidad hacia un perfil
73. masculino y una movilidad más corta de un año. Eso es particularmente verdad
74. por Brasil, México y Colombia

75. La movilidad latinoamericana concierne en 2009 tres países
76. mayores, Brasil, México y Colombia. Brasil se queda de todas maneras en el
77. primer lugar de la movilidad (2931 estudiantes brasileños en Francia y 2.600
78. visas entregadas) con una progresión del 38% desde hace 5 años. Una diferencia
79. importante aparece entre México y Colombia cuando se consideran los flujos
80. anuales de los estudiantes (números de visas entregadas anualmente) o los stocks
81. (número de estudiantes inscritos en los establecimientos franceses).
82. Efectivamente, considerando los primeros, México se descarta netamente de
83. Colombia con cerca de 2.209 visas estudiantiles entregadas contra 1.518 para el
84. segundo. En cambio, Colombia sobrepasa México con 2.200 estudiantes en
85. Francia contra 1.546 para México, consecuencia de una estadía más corta en
86. Francia de los estudiantes mexicanos (un semestre) y de una movilidad sobre
87. todo custodiada a través de los acuerdos de intercambios. Pasa lo mismo con
88. Brasil cuya tasa de encuadramiento es una de las más elevadas del mundo con
89. 60% cuando tradicionalmente el porcentaje llega a 20% contra 80% de
90. movilidad individual. Con toda evidencia es el fruto de un conjunto de medios
91. de cooperación cuyos acuerdos CAPES COFECUB
92. ([http://www.egide.asso.fr/jahia/ahia/accueil/appels/cofecub/ao\\_capes](http://www.egide.asso.fr/jahia/ahia/accueil/appels/cofecub/ao_capes)) y los
93. programas BRAFITTEC o BRAFAAGRI (cf. detalles de dos programas
94. internacionales (<http://www.cdefi.fr>) constituyen los mejores ejemplos. México
95. sigue un camino similar con el lanzamiento exitoso de MEXFITTEC y de otros
96. programas ambiciosos de cooperación.

97.	Colombia queda todavía un país esencialmente de flujo individual. Está orientada hacia los estudios del Francés Lengua Extranjera (FLE) o de Ciencias
98.	
99.	Humanas y Sociales, pero considerando su tamaño y su peso demográfico, el país expresa en relación a los mastodontes brasileños y mexicanos el mejor record de movilidad hacia Francia. Una mejor percepción de este país hacia los establecimientos franceses, la cualidad reconocida de su sistema universitario y de las misiones universitarias francesas cada vez más numerosas deberían poco a poco transformar la movilidad de este país y acercarla a sus competidores directos brasileños y mexicanos.
106.	
107.	El país que tiene el más fuerte crecimiento de movilidad hacia Francia en 2009 es Perú con un aumento de 71,7% en relación a 2005 con una presencia peruana en Francia de 1.076 estudiantes. Así, es la cuarta comunidad estudiantil latinoamericana en Francia, lo que significa según los indicadores (tamaño de su población, crecimiento económico reciente, re-organización de su sistema universitario) un alcance notable. Otro país que se ubica bien dentro de la estrategia internacional de las instituciones francesas es Chile. A pesar de que tiene menos visas que su vecino andino en Francia (724) el número de visas estudiantiles entregadas aumenta regularmente (389 en 2009 contra 327 en 2005) debido a la diversidad de los acuerdos de cooperación y al programa preciso de becas del gobierno chileno (Becas Chile) que tocará 1000 becados chilenos en Maestrías y Doctorados hacia Francia de aquí 5 años. Sin embargo hay que tomar en cuenta las orientaciones del nuevo Presidente chileno y de los objetivos del nuevo Ministro de educación.
119.	
120.	Argentina, después de varios años de relativa discreción, vuelve a encontrar un lugar selecto en las políticas internacionales de las universidades francesas. La movilidad hacia Francia mejoró netamente desde hace 2 años, 300 visas han sido entregadas en 2006 y 382 en 2009. Hay cerca de 720 estudiantes argentinos actualmente inscriptos en los establecimientos franceses. Es uno de los pocos países latinoamericanos de esta importancia que sufre una baja de 2,3% desde hace 5 años. En este país que se beneficia de una fuerte tradición histórica de cooperación e investigación con las universidades y los laboratorios franceses y que goza de una buena reputación reconocida, la progresión de la movilidad estudiantil hacia Francia debería subir de nuevo, considerando además que la dura crisis económica de los últimos 5 años parece alejarse gracias a la integración económica con su poderoso vecino brasileño.
131.	
132.	Las cifras de estancia de los estudiantes venezolanos en Francia se encuentran en fuerte alza (cerca de 485 en 2009) y el número de visas entregadas ha aumentado de 63,3% en 2009 con relación a 2005 alcanzando el record de 454 visas. Los programas de becas del Estado (programa de 1000 becas) hacia Francia a nivel de Licenciatura y Maestría son los instrumentos prometedores de crecimiento. El aumento del número de visas en 3 años resulta ser la prueba. La movilidad se ubica hoy esencialmente – para no decir exclusivamente – en un cuadro político determinado de intercambios académicos, vía el programa de becas mencionado.
140.	
141.	Ecuador (344) y Bolivia (245), aunque más modestos, tienen sin embargo una presencia en progresión en los establecimientos franceses en 2009. El número de visas estudiantiles entregadas en Ecuador ha aumentado más o menos de 60% en 5 años (340 en 2009). En cambio para Bolivia, la tendencia está ligeramente en baja (114).
144.	
145.	

146. No es sencillo sacar conclusiones en estos dos países, porque la movilidad  
147. está alimentada por programas bilaterales de becas y varía según la duración de  
148. estos. Sin embargo, el trabajo en el terreno llevado por los equipos de la  
149. Embajada y de Campus France en los países, dan una verdadera visión de  
150. nuestra enseñanza superior francés localmente.

#### 151. **La misión de rectores brasileños en Francia (mayo 2010)**

152. Esta delegación brasileña estaba compuesta de representantes de los  
153. Ministerios y asociaciones brasileras de los establecimientos en presencia, de los  
154. rectores y vice rectores de 27 universidades federales, privadas o comunitarias o  
155. universidades de Estado de todo el país.

156. Esta misión, organizada conjuntamente por la Embajada de Francia y Campus  
157. France ha sido dedicada el primer día a la visita de los campi y de los  
158. establecimientos ampliamente abiertos a lo internacional: las Universidades  
159. Paris Dauphine, Paris Diderot, Paris Tech y Sciences Po. Después un dialogo  
160. ha tenido lugar, en el Centro de Conferencias del Ministerio de los Asuntos  
161. Extranjeros y Europeos (MAEE), con las tutelas francesas y las Conferencias de  
162. establecimientos (Universidades y Grandes Escuelas) y los operadores  
163. encargados de la atracción y la bienvenida : Campus France, Egide y el CNOUS.

#### 164. **Conclusión**

165. América Latina representa para la Agencia Campus France una zona de  
166. atracción privilegiada. Como anécdota, recordamos que su primera incursión, la  
167. Agencia EduFrance, ha sido lanzada oficialmente en México en 1998 cuando el  
168. presidente M. Jacques Chirac visitó este país. Es decir que esta parte del mundo  
169. se beneficia desde su creación de un cariño particular dentro de esta Agencia.

170. ¿Cuáles son las razones? Una francófila manifiesta, una francofonía que  
171. renace de sus cenizas, una movilidad estudiantil de calidad porque proviene  
172. antes que todo de acuerdos interuniversitarios, una investigación bilateral en  
173. plena expansión y hoy, la prueba que el programa evoluciona sumamente bien:  
174. agencias de promoción universitaria latinoamericanas que se estructuran en  
175. numerosos países (Brasil, México, Argentina, Chile...) buscando ellas también  
176. la excelencia y buenos estudiantes europeos. Mejor todavía: México y Brasil  
177. ponen en marcha ahora programas de becas ambiciosos con el objetivo de atraer  
178. en sus universidades los mejores estudiantes internacionales. América Latina se  
179. introduce en la carrera de la atracción universitaria mundial y no ha acabado de  
180. conquistar nuevos lugares de mercado.

#### 181. **Oliver Chiche-Portiche:**

182. Coordinador para América de la Agencia Campus France (2001 – 2011).  
183. Comisario general de Exposiciones francesas (FRANCIA 2000). Jefe de  
184. Proyectos de salones industriales y comerciales en América Latina CFME  
185. ACTIM (actualmente UBIFRANCE) (1992 – 2001) Agregado Comercial -  
186. Puesto de Expansión Económica (ahora Misión económica) Embajada de  
187. Francia en Santiago de Chile (1989 – 1992). DESS Economía París 1 –  
188. Panthéon Sorbonne (1989).

#### Adaptado de:

[http://www.iesale.unesco.org/ve/index.php?option=com\\_content&view=article&id=27229:panorama-de-la-movilidad-estudiantil-en-america-latina&catid=194&Itemid=746](http://www.iesale.unesco.org/ve/index.php?option=com_content&view=article&id=27229:panorama-de-la-movilidad-estudiantil-en-america-latina&catid=194&Itemid=746). Acceso 21 de octubre de 2014.

**1) Leia atentamente o fragmento abaixo e responda o que se pede:**

“Argentina, después de varios años de relativa discreción, vuelve a encontrar un lugar selecto en las políticas internacionales de las universidades francesas. La movilidad hacia Francia mejoró netamente desde hace 2 años. 300 visas han sido entregadas en 2006 y 382 en 2009. Hay cerca de 720 estudiantes argentinos actualmente inscriptos en los establecimientos franceses. Es uno de los pocos países latinoamericanos de esta importancia que sufre una baja de 2,3% desde hace 5 años. En este país que se beneficia de una fuerte tradición histórica de cooperación e investigación con las universidades y los laboratorios franceses y que goza de una buena reputación reconocida, la progresión de la movilidad estudiantil hacia Francia debería subir de nuevo, considerando además que la dura crisis económica de los últimos 5 años parece alejarse gracias a la integración económica con su poderoso vecino brasileño.”

**a) Faça a tradução do fragmento sublinhado (2,5):**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**b) No fragmento acima, a expressão “Es uno de los pocos países” se refere a \_\_\_\_\_.(0,5)**

**c) No mesmo fragmento, a expressão “En este país” se refere a \_\_\_\_\_.(0,5)**

**2) Nesta questão você tem quatro afirmações sobre o texto lido. Após a leitura, julgue-as colocando V para as verdadeiras e F para as falsas. Justifique reescrevendo as falsas. (2,0)**

( ) Tanto Equador quanto Bolívia apresentaram uma progressão muito modesta em relação à emissão de vistos em 2009. Esse número não ultrapassou aos 60%.

( ) O perfil de estudante latinoamericano que chega à França é predominantemente feminino, principalmente no Cursos de Direito e Medicina.

( ) A estabilidade econômica latinoamericana, a relativa estabilidade política dos países latinoamericanos associada com a ascensão da classe média e ao processo de internalização das universidades são fatores que obrigam o aumento da mobilidade estudiantil internacional.

( ) O Brasil se destaca entre os três países latinoamericanos com maior número de estudantes em mobilidade internacional principalmente para a França.

- 3) Em “Sin embargo, a diferencia de Alemania y de Gran Bretaña sus principales competidores, es la única que tiene desde 2004 un crecimiento regular y continuo de 35%. Pero, hay que subrayar que solamente 5% de sus estudiantes internacionales, lo que corresponde a los latinoamericanos en Francia, es todavía marginal”, as palavras sublinhadas podem ser traduzidas, respectivamente por (1,0):
- ( ) Sem embargo, todavia.  
 ( ) Entretanto, ainda.  
 ( ) Entretanto, contudo.

1.	<b>TEXTO 2: Cristiano Norenberg - BECARIO DEL PROGRAMA</b>
2.	<b>CIENCIA SIN FRONTERAS: "El primer mes fue complicado, todo el</b>
3.	<b>mundo habla muy rápido"</b>
4.	<b>Una oportunidad única - Cristiano Norenberg Silveira.</b>
5.	LUGAR Y FECHA DE NACIMIENTO: PELOTAS, RIO GRANDE DO SUL (BRASIL), 9 DE JUNIO DE 1988. *
6.	UNIVERSIDAD DE ORIGEN: IPA-METODISTA (INSTITUTO PORTO ALEGRENSE-UNIVERSIDADE MEDODISTA DO SUL).
7.	Cristiano Norenberg Silveira estudia Ingeniería Civil en la Escuela
8.	Politécnica Superior de Belmez gracias a Ciencia Sin Fronteras, un programa de
9.	movilidad académica internacional desarrollado por el Gobierno de Brasil. Está
10.	orientado a promover, expandir y consolidar la ciencia y la tecnología, la
11.	innovación y la competitividad brasileñas por medio de un intercambio de
12.	movilidades internacionales. La UCO ha participado en las 3 convocatorias de
13.	Ciencia Sin Fronteras-España (marzo del 2012, diciembre del 2012 y octubre
14.	del 2013), habiendo recibido estudiantes brasileños en los cursos 2012/2013 y
15.	2013/2014.
16.	
17.	
18.	- ¿Por qué decidiste venir a estudiar a España?
19.	- En la selectividad para el programa Ciencia Sin Fronteras (CSF) puse España
20.	porque era el país cuyo idioma me resultaba más fácil, pues, hace cuatro años,
21.	hice un curso de español. También es el idioma con el que tuve un contacto más
22.	directo en el trabajo y en lo cotidiano. Creo también que he estado influenciado
23.	por la cultura de los países vecinos como Uruguay, Paraguay y Argentina.
24.	Había también en esta selectividad la posibilidad de poner Portugal, pero quería
25.	sufrir un cambio cultural más fuerte.
26.	-¿Te resulta complicado realizar tus estudios en un idioma diferente?
27.	-El primer mes fue un poco complicado, pues algunos profesores hablan
28.	demasiado rápido y con un acento local fuerte. No solamente profesores, se
29.	puede aplicar a todos. Pero, después de un tiempo, se consigue acostumbrar el
30.	oído y todo es más sencillo. Otras dos dificultades más del idioma son el uso de
31.	palabras abreviadas, de un modo general, y el uso de términos técnicos
32.	específicos de la carrera. Al final, puedo decir que hoy en día ya no me resulta
33.	tan complicado estudiar en español. El español y el portugués son parecidos.
34.	-¿Cuál es la principal diferencia entre la universidad en la que estudiabas en
35.	Brasil y la Universidad de Córdoba?
36.	-Creo que lo que más cambia es el sistema de evaluación. En la UCO se suele
37.	hacer exámenes tipo test y con ejercicios prácticos y teóricos por separado. Ya
38.	en Brasil los tipo test no son usuales y hay siempre la mayor mezcla posible:

39. tipo test, respuestas cortas, de desarrollo, verdadero o falso, etcétera. Muchas
40. veces las preguntas prácticas son mezcladas con las teóricas. En mi universidad
41. de Brasil se hacen más exámenes parciales y trabajos con su respectiva defensa.
42. En Brasil, la parte teórica y práctica son evaluadas en conjunto, no se puntúa
43. con la asistencia y la nota mínima para superar una asignatura es de 7 sobre 10.
44. Al final, algunas cosas son más fáciles allá y otras acá, lo que torna, en mi
45. punto de vista, los sistemas de evaluación de las dos universidades equivalentes.
46. - ¿Crees que estudiar en España te dará más oportunidades laborales?
47. - Seguramente que sí. Estudiar en otro país es una oportunidad única y eso hace
48. valorar, sin duda, el currículo, pues capacita al estudiante a tener una mirada
49. más abierta, a tener un concepto de mundo mejor estructurado, quita los
50. preconceptos y así abre una mayor gama de posibilidades en otros países para la
51. empresa que le contrata.
52. - ¿Dónde crees que hay más oportunidades laborales en la actualidad en tu
53. profesión? ¿En Brasil o en España?
54. - En este momento, en Brasil, pues está en un periodo de desarrollo de
55. infraestructuras y de fomento de la construcción residencial, como pasó aquí
56. hace algunos años, mientras que España está saliendo de una severa crisis.

Adaptado de: [http://www.diariocordoba.com/noticias/cordobalocal/cristiano-norenberg-becario-programa-ciencia-fronteras-el-primer-mes-fue-complicado-todo-mundo-habla-rapido\\_864663.html](http://www.diariocordoba.com/noticias/cordobalocal/cristiano-norenberg-becario-programa-ciencia-fronteras-el-primer-mes-fue-complicado-todo-mundo-habla-rapido_864663.html). Acceso 20 de octubre de 2014.

4) Entre os ganhos de estudar em um país de língua estrangeira, quais são mencionados na entrevista concedida pelo estudante brasileiro? (1,5)

---



---



---



---



---

5) De acordo com o sentido empregado no texto, dê o significado dos seguintes termos em português (1,0):

- Fecha (1. 05) \_\_\_\_\_
- Desarrollado (1. 11) \_\_\_\_\_
- Selectividad (1. 19) \_\_\_\_\_
- Mezcla (1. 38) \_\_\_\_\_
- Sencillo (1. 30) \_\_\_\_\_
- Asignatura (1. 43) \_\_\_\_\_
- Mientras (1. 56) \_\_\_\_\_
- Evaluated (1. 42) \_\_\_\_\_
- Becario (1. 01) \_\_\_\_\_
- Allá (1. 44) \_\_\_\_\_

6) Com base no texto, como o estudante brasileiro considera o programa Ciência Sem Fronteiras? (1,0)

---



---



---



---



---